

## LUGRÍS FREIRE E A TRADUCIÓN

Xosé Manuel Dasilva  
Universidade de Vigo

Manuel Lugrís Freire, autor homenaxeado na última edición do Día das Letras Galegas, presenta algúns puntos de contacto, ao longo do seu amplo labor poligráfico, co eido da tradución. Cómpre salientar, en primeiro termo, a súa condición de autotradutor, isto é, de responsable da versión en castelán dalgunhas obras por el mesmo escritas orixinalmente en galego.

Xa temos chamado a atención para o fenómeno tan especial que representa a práctica da autotradución por parte de non poucos escritores galegos, con importantísimas consecuencias de índole diversa que acabarán por atinxir, máis tarde ou máis cedo, aos alicerces que sustentan a nosa literatura. Fixémolo, por primeira vez, nun artigo publicado en 1999 na revista *Ínsula*<sup>1</sup>, e despois volvemos sobre o mesmo asunto noutras ocasións<sup>2</sup>.

Couceiro Freijomil, no *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*, daba noticia das autotraducións que fixo Lugrís Freire das pezas teatrais *A Ponte* e *Mareiras*<sup>3</sup>, un dato que contradí, en certa forma, a súa imaxe como autor monolingüe en galego. É posible que estas autotraducións tivesen como destino, máis que a lectura, a escenografía, pois a versión en castelán de *Mareiras* –un drama en tres actos en prosa–, aínda que permaneceu inédita,

---

1 Xosé Manuel Dasilva, “Cinco lustros de traducción literaria en Galicia”, *Ínsula*, 629, 1999, pp. 9-11. Cfr. tamén Xosé Manuel Dasilva, “Traducir a Ánxel Fole como desafío”, en *Congreso Ánxel Fole*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1997, pp. 39-58.

2 Xosé Manuel Dasilva, “Panorama da traducción literaria”, en *Proxecto Galicia*, t. XXXV, A Coruña, Hércules Edicións, 2000, pp. 338-353 e 65-366; “Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia –algúns apuntamentos”, en *VIII Conferencia Internacional de linguas minoritarias / VIII International conference on minority languages*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2002, pp. 441-452; “Michaël Oustinoff, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*”, *Boletín Galego de Literatura*, 29, 2003, pp. 230-235; “*As chamadas perdidas* de Manuel Rivas vertidas en lingua portuguesa”, en *Perfiles de la traducción hispano-portuguesa, I*, Vigo, Universidade de Vigo, 2005, pp. 141-148.

3 Vid. Antonio Cruceiro Freijomil, *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*, vol. II, Santiago de Compostela, Editorial de los Bibliófilos Gallegos, 1952, pp. 346.347.

levouse ás táboas en 1907. A versión en galego, polo contrario, estreárase no Teatro Principal da Coruña o 15 de outubro de 1904, e saía do prelo no mesmo ano.

En datas recentes, nun volume titulado *Escolma de textos*, apareceu publicada a autotradución de *Mareiras*, transcrita a partir do caderno manuscrito que se conserva na Real Academia Galega (MO-1-18) por doazón, no ano 1957, de Urbano Lugrís<sup>4</sup>. É importante reparar nalgúns detalles desta autotradución, a comezar polo título *Tormentas* para o orixinal *Mareiras*. Hai tamén unha nota inicial de Lugrís Freire na que confesa a dificultade que tivo para trasladar ao castelán algún termo concreto: «No encuentro palabra con que sustituir el *recontra*; creo que es mejor dejarla así». Por outra banda, o manuscrito incorpora, esporadicamente, correccións a lapis como as seguintes: “unas maneras tan dulces” para “unos modales tan suaves”, “estoy tan acostumbrada a verte” por “tengo costumbre de verte”, “no tienes confianza en mí” por “¿no te merezco confianza?” ou, en fin, “cosa de nunca acabar” por “interminable”.

Alén das autotraducións mencionadas, é preciso indicar que Lugrís Freire proporcionou, en certa oportunidade, unha interesante reflexión sobre a actividade de traducir. Trátase dun artigo de opinión en *Galicia Moderna*, semanario cubano fundado por José Novo y García no que o escritor de Sada comezara a colaborar, durante a súa estada na illa caribeña, logo de rematar unha etapa de participación –e non, precisamente, de xeito amigable– n’*A Gaita Gallega*.

O título do referido artigo é “A un traductor”, e saíu á luz no número 126 de *Galicia Moderna*, asinado co anagrama L. U. Gris –un máis dos moitos pseudónimos utilizados adoito polo autor de *Ardencias*–, o 25 de setembro de 1887. O propósito de Lugrís Freire, con este escrito xornalístico, era facer unha crítica acerba dalgunhas versións en castelán que saíran en Cuba de autores galegos como Rosalía, Lamas Carvajal e, sobre todo, Pondal.

É inevitable pór en relación, pola súa temática semellante, este artigo de Lugrís Freire e outros textos inseridos no noso volume *Babel entre nós (Escolma de textos sobre a tradución en Galicia)*. Cabe sinalar, por exemplo, a “Carta aberta a *Alianza Editorial*” de Carlos Casares, difundida na revista *Grial* en 1972<sup>5</sup>. E, tamén, o artigo de Xosé Filgueira Valverde “Traducción, traición”, publicado no *Faro de Vigo* en 1976<sup>6</sup>. Os tres textos comparten unha indignación profunda, apoiada en abundantes probas, polas desleixadas versións en castelán que se estaban a perpetrar a partir de orixinais galegos.

Ofrecemos a seguir polo interese que ten de seu, e ademais porque non

---

4 Vid. Manuel Lugrís Freire, *Escolma de textos*, Sada-A Coruña, Edicións do Castro, 2006, pp. 303-354. Edición de Nélica Cosme Abollo e Dolores Sánchez Vales.

5 Vid. Xosé Manuel Dasilva, *Babel entre nós (Escolma de textos sobre a traducción en Galicia)*, Vigo, Universidade de Vigo, 2004, pp. 252-255.

6 Vid. Dasilva, *Babel entre nós...*, pp. 305-307.

aparece reproducido no volume xa citado *Babel entre nós*, o texto íntegro do devandito artigo publicado por LUGRÍS FREIRE nas páxinas da revista *Galicia Moderna*.

L. U. Gris  
“A un traductor”

Estamos completamente convencidos de que algún genio maléfico debe inspirar a los traductores del gallego, que, de un tiempo a esta parte, brotan en esta hermosa tierra cubana.

Valentín Lamas, primero, Rosalía Castro, después, y últimamente Eduardo Pondal, inspirado poeta genuinamente gallego, fueron víctimas de morrocotudas versiones al castellano.

Parécenos que la mano que profanó las poesías de los dos primeros, es la misma que de unos versos de Eduardo Pondal perpetró la traducción que vio la luz en el penúltimo número de *El Comercio*.

Los errores espeluznantes que contiene la traducción de que ligeramente vamos a ocuparnos, corren parejos, por lo destituidos de sentido común, con los que mancharon la traducción de “¡Silencio!”.

Lean y pásmense ustedes, que la cosa no es para menos.

Dijo Pondal:

N’hay unha fonte  
tan fresca e pura  
n’hay unha nube  
tan vaporosa.

Y el traductor fusiló por la espalda esos cuatros versos en la forma siguiente:

No hay una *huerta*  
tan grata y pura,  
no hay una nube tan vaporosa.

Pues es pequeña, en gracia de Dios, la diferencia con el original. Dejando a un lado la *ingenialidad* de hacer un solo verso “no hay una nube tan vaporosa”, que en gallego son dos; prescindiendo de la supresión de comas, y de las mayúsculas con que Pondal empieza sus versos, ¿cuándo han oído ustedes, lectores, que *fonte* (fuente) tenga algo de parecido con la palabra *huerta*, y *fresca* haya sido jamás ni siquiera sinónimo de *grata*?

¡Ni al hacedor de lechuzas marítimas se le hubiera ocurrido un fárrago tan relleno de ataques al sentido común!

Sigamos.

Dijo Pondal:

N'hay tan alegre  
velo luxoso,  
non hay nos cómaros  
tan leda alfombra,  
non hay palmeira de tanta sombra,  
ela he a vida  
do trovador.

Y el *poeticida* de *El Comercio* vertió así:

No hay tan alegre  
velo lujoso,  
no hay en los *campos*  
tan leda alfombra  
no hay una *palma* de tanta sombra,  
ella es la vida  
del trovador.

No tengo a mano el diccionario gallego, pero desde luego aseguro que la palabra *cómaro* no se parece en nada a *campos*. *Cómaro* es en Galicia una pequeña estribación de terreno. Algo así como ribazo, y algunas veces llámase también *cómaro* a un vallado de tierra cubierto de musgo. Por eso el autor de *Queixumes dos pinos* habla de *leda alfombra*, porque los *cómaros* la tienen precisamente de césped. No sucede así en los *campos* de nuestro traductor, donde suele haber malezas que de todo tienen menos de leda alfombra. La traducción de *palmeira* por *palma*, es otro dislate de a libra. Mi buen amigo el Mocho sabe hasta la saciedad que en castellano no es lo mismo *palma* que *palmera*.

En el segundo fragmento de la traducción de que nos ocupamos existen los mismos dislates que en el primero. Se altera también la cadencia del verso, no solo uniendo dos en uno, sino también haciendo que acabe en palabra aguda uno de los intermedios. Pero lo que me dejó bizco fue la versión de *pócima* en fuente homicida.

No seguiré señalando las faltas cometidas en esta traducción. Figúrense ustedes por un momento que sólo consta la poesía de veintiocho renglones o versos, y es casi igual el número de erratas (que pueden salvarse echando el muerto a los cajistas).

Si el traductor no es gallego, podemos dispensarle, hasta cierto punto, algunas de las faltas contenidas en la traducción aludida. Si es natural de Galicia, como creemos, que tenga la bondad de salir a escena, para recibir la rechifla que merece.

Si cuantos den a conocer la literatura gallega se portan como el gaceti-

llero, o lo que sea, de *El Comercio*, que tradujo la pequeña composición de Pondal, buena fama van a echarse por estos plantales los poetas de Galicia.

Antes de concluir y como cosa curiosa.

En esta traducción, al igual que en otra que no ha mucho tiempo vio la luz en *Las Dos Castillas*, se transcribe mal el título del libro de que se toma, que es *Queixumes dos pinos*, y no *Queixume d'os pinos*.

¡Rara coincidencia!

